

明華大廈一期重建入伙

Ming Wah Dai Ha Phase I Celebrates
Homecoming of Residents



明華大廈

MING WAH DAI HA



HONG KONG
HOUSING SOCIETY
香港房屋協會

主席的話

踏入四月，喜見屋邨裏繁花似錦、春意盎然，令人感覺充滿期盼。一方面疫苗接種為疫情帶來曙光，而另一邊廂，剛落成的明華大廈第一期重建亦迎來首批居民新居入伙之喜。

明華大廈建於上世紀六十年代，是香港其中一個現存歷史最悠久的出租屋邨。重建項目除了為居民提供更完備和綠化的居住環境外，還引進長者友善和無障礙設計等元素，以營造跨代共融社區。

明華大廈重建項目對屋邨居民而言，象徵凝聚新活力；對房協來說，更為即將陸續進行的舊邨重建項目提供藍本。房協轄下有不少出租屋邨已屆四、五十年樓齡，包括觀塘花園大廈二期、真善美村以及漁光村，已被納入重建規劃。重建的過程往往既漫長又艱鉅，不但牽涉規劃工作和項目發展，還需顧及調遷及安置受影響居民的周詳安排，使居民在過程中得到適當協助，順利愉快地過渡到新居，未來有更好的生活環境。

談到未來，年青人是我們的希望。上一個季度，房協舉辦了一連串針對年青人的社區活動，包括與香港青年協會合作，為有志加入護老行業的新一代提供工作機會，讓他們透過實戰累積經驗，為將來奠定基礎。此外，房協獎學金同學會成員更將早前舉行的「乙明邨松悅樓圍板美化比賽2020」勝出作品製作成禮物，在復活節期間送到房協出租屋邨的獨居長者手上，讓他們感受到節日的溫馨。另外，「創科樂『耆』中」樂齡科技設計比賽 2020/21亦圓滿舉行，入圍的樂齡製成品更是創意和實用性兼備，可見這些年青人對長者的關愛。雖然將來是未知之數，但我相信憑著大家的愛心和努力，香港一定會有更美好的將來！

陳家樂



Chairman's Message

With blossoms blooming in the gardens of our estates, spring is in the air. The season not only brings new life but also fresh hope as the vaccine rollout has offered some light at the end of the tunnel of the coronavirus pandemic. On a similar optimistic note, a joyous atmosphere prevailed at the Ming Wah Dai Ha Phase I Redevelopment which has been welcoming its first batch of tenants.

Built in the 1960s, Ming Wah Dai Ha is one of the oldest existing rental estates in Hong Kong. The redevelopment does not only provide a better living environment with comprehensive facilities and green spaces, its age-friendly design and barrier-free features also help to foster an inter-generational community.

In fact, the redevelopment has injected new impetus into the existing community; what's more, it provides us a blueprint for our old estates that are pending redevelopment, including Kwun Tong Garden Estate II, Chun Seen Mei Chuen and Yue Kwong Chuen, all of which were 40 to 50 years old.

Redeveloping rental estates has always been a long and challenging process, as it involves the planning and development of projects, as well as the rehousing of affected residents. Throughout the journey, we have to ensure that the residents are provided with appropriate assistance, and that the transition to new homes would be a smooth and happy experience, and ultimately, they can look forward to a better future with better homes.

When it comes to future, youth is our hope. With this vision, we strive to engage and empower our young people through a series of community events in the past season. One of these is a programme co-organised with The Hong Kong Federation of Youth Groups, which aimed to provide job opportunities for the younger generation who aspire to work in the field of elderly care. It is hoped that the job experiences acquired will help them lay a solid foundation for career development. Besides, members of the Housing Society Academy Alumni Club were engaged to visit the elderly singletons residing in Jat Min Chuen, sending them gift packs incorporating the winning artworks of the Hoarding Beautification Competition held earlier in the estate, sharing with them festive joy ahead of the Easter holiday. In addition, the HKHS Gerontech Competition 2020/21 was successfully concluded, and the winning designs showed how young people care for the elderly by means of creating gerontech products integrated with innovative and practical solutions to make life easier for them. The future is unforeseeable, yet I believe with a big heart and concerted efforts, we will be able to create a brighter future for Hong Kong!

Walter Chan

目錄 CONTENTS

主席的話 CHAIRMAN'S MESSAGE 02

專題報導 COVER STORY

明華大廈一期重建入伙 04 Ming Wah Dai Ha Phase I Celebrates Homecoming of Residents

企業焦點 CORPORATE HIGHLIGHTS

逾700學生參與樂齡方案比賽 實踐「居家安老」「長幼共融」 07 Over 700 Students Participate in Gerontech Contest to Enhance Quality of Life for Seniors

加強屋邨設施提升抗力 08 Ramping Up Estate Facilities to Counter the Pandemic

延長租金寬減支援商戶 09 Rent Relief Extended for Commercial Tenants

真善美村「暫租住屋」收逾1,600宗申請 T-Home at Chun Seen Mei Chuen Receives Over 1,600 Applications

消息速遞 NEWS FLASH

房協委員與年青人分享職涯規劃心得 10 HS Member Shares Tips on Career Planning with the Youth

房協委員到香港感染控制中心考察 HS Members Visit Infection Control Centre

獎項與讚賞 AWARDS & RECOGNITION

房協蟬聯「卓越僱主大獎」 11 HS a Winner of the Employer of Choice Award Again

房協獲頒「私隱之友嘉許獎」金獎狀 Top Honour Received at Privacy-Friendly Awards

房協年報再添殊榮 12 Multiple Awards for Annual Report

營造長者友善社區獲嘉許 Trophies for Building an Age-Friendly Community

社區聯繫 COMMUNITY

圍板美化比賽促進持份者溝通 13 Hoarding Beautification Contest Promotes Stakeholders Communication

夥青協培訓護老生力軍 14 Teaming Up with HKFYG in Nurturing Talents for Senior Care

舊書再用轉贈弱勢兒童 14 Collect and Donate Books for Kids in Need

「房協之友」情報站 15

HS Community News Corner



《房協動態》為香港房屋協會出版的季刊，由房協企業傳訊組編製，旨在向相關持份者、業務夥伴及公眾人士介紹房協的最新企業資訊。如欲轉載本刊物任何內容請註明出處。

Housing Society Today is a quarterly newsletter published by the Corporate Communications Section of the Hong Kong Housing Society, with an aim to share the latest corporate news with our stakeholders, business partners and the community. Reproduction of any contents must be properly acknowledged.

電子版 e-Version: eNews.hkhs.com



明華大廈一期重建入伙 Ming Wah Dai Ha Phase I Celebrates Homecoming of Residents

位於筲箕灣的明華大廈於1962年至1978年間落成，是香港現存其中一個歷史最悠久的出租屋邨。早於2011年，房協宣布分階段重建明華大廈，並為居民提供原邨安置方案。項目以綜合重建模式分三期進行，重建後將提供3,919個單位，包括出租屋邨、資助出售房屋及「長者安居樂」單位，較原有屋邨增加750個單位。

Built between 1962 and 1978, Ming Wah Dai Ha (MWDH) in Shau Kei Wan is one of the oldest existing rental estates in Hong Kong. In 2011, Housing Society unveiled plans for the redevelopment of Ming Wah Dai Ha, including the in-situ rehousing options for the residents. On completion, this three-phased integrated redevelopment project will provide 3,919 flats, including rental units, subsidised sale flats and Senior Citizen Residences Scheme units, 750 units more than what the original estate provides.

第一期重建工程已於今年年初完成，兩座分別樓高 30 層和 31 層的大樓合共提供 966 伙，單位面積介乎 21 至 48 平方米，供一人至七人家庭入住。約 720 戶居民於三月底開始分批領取鎖匙及辦理入伙手續，預計所有住戶將於今年年中入伙。

The MWDH Phase I redevelopment project saw its completion early this year, which comprises two towers of 30 storeys and 31 storeys respectively, providing a total of 966 units with internal floor area ranging from 21 to 48 square meters for one-person to seven-person households. The first batch of residents, involving around 720 households, has been collecting keys and completing move-in procedures from late March. It is expected that the resident intake for the two blocks will be completed by mid-year.



交樓前，房協管理層到項目視察。

Management staff of Housing Society inspecting the completed project before flat handover.

設長者及通用單位 締造共融社區

Age-friendly Units for Fostering an Inclusive Community



以共融社區為設計概念的明華大廈重建項目，第一期設有48個長者單位及24個具有通用設計特色的單位，均具備一系列的長者友善設計，例如在公眾走廊加設扶手，以及寬闊的通道便利輪椅使用者出入。另有約 330 個單位，即佔總單位數目三分之一，具「可改動」設計，讓用戶可因應未來需要而改動空間配置。

項目亦配備康樂設施及休憩空間，例如健身園地、兒童遊樂空間和庭園路徑等，鼓勵居民保持活躍社交和恆常運動的生活模式。兩座大樓同時設有空中花園，為居民提供互動聯誼空間，並可飽覽毗鄰鯉魚門郊野公園的景色。

Designed to foster an inclusive community, MWDH Phase I Redevelopment has 48 elderly units and 24 units of universal design which incorporated age-friendly features, such as handrails in common areas leading up to the units, as well as corridors wide enough for the maneuvering of wheelchairs. About 330 units, or a third in the total number of units, will be reserved as adaptable units that allow flexible spatial configuration to meet future needs of the residents.

The project also boasts recreational facilities and outdoor spaces, including fitness corners, children playspaces and walking trails, which encourage residents to stay socially and physically active. The two towers each has its own sky garden for social interaction where residents can also enjoy sweeping views of the Lei Yue Mun park nearby.



項目設有空中花園及康樂設施讓居民舒展身心。

The project boasts sky gardens and recreational facilities for residents to stay socially and physically active.

協助居民順利過渡

Ensuring Smooth Transition for Residents

房協一直與居民保持雙向溝通，並安排社工隊在重建期間為居民提供適切協助。因應居民需求，房協除了為單位安裝鐵閘及窗花外，還為現住戶提供四年過渡性租金減免安排，以及原單位一個月的免租安排，減輕租戶的負擔。

The Housing Society (HS) has been communicating closely with the residents and listening to their opinions and feedback with a team of social workers to provide appropriate assistance to residents during project development. Taking heed of the residents' requests, HS has installed the door gates and window grilles for the new units, and provided rent concession over a four-year period and one-month rent waiver for the old units in an effort to ease their financial burden and help them tide over difficult times.

房協行政總裁陳欽勉帶同果籃祝賀明華大廈一期首個辦理入伙手續的重建戶余婆婆及其女兒。

Chief Executive Officer James Chan sends a housewarming basket to Granny Yu and her daughter to congratulate them on being the first tenant at MWDH Phase I Redevelopment.



保留明華集體回憶

Preserving the Old Memories

上世紀六十年代落成的明華大廈，以房協創辦人之一的何明華會督命名，早年主要用作安置受清拆影響的寮屋或舊樓居民。大廈依山而建，共分13座（A至M座），一般樓高九層，不設電梯（15層樓高的G座除外）。落成初期，一個一百七十五平方呎的五人單位，月租僅五十九元，為不少基層家庭提供了可負擔的安樂窩。

昔日大廈的設施雖然相對簡陋，但居民會利用住所外的走廊和圍牆前的空地作消閒娛樂、遊戲和聯誼的場所。當年整體社會資源匱乏，然而鄰里之間卻建立了深厚的友誼，在居民分享的回憶中，盡是守望相助的溫馨故事，例如彼此分享餸菜佳餚、甚至打開門戶讓鄰居到家中觀看電視等等，人情味濃厚。

明華大廈承載了不少香港人的集體回憶，為保留大廈的特色，第一期重建項目計劃將舊屋邨的元素融入新屋邨的設計當中，例如將部分已拆掉的明華大廈圍牆石材、一些連繫居民昔日生活點滴的物件如信箱，重置於一期重建項目的花園作裝飾；而第二期的重建項目更將會設有花園，把當年屋邨令人懷緬的舊日足跡，予以保留供大眾欣賞。

Built in the 1960s, Ming Wah Dai Ha was named after Bishop Hall, founding member of the Housing Society. Perched along the slopes, the original estate was consisted of 13 blocks (Block A to M), with most of them nine-storey building with no elevators (except the 15-storey tower of Block G). In the early days when the estate was newly completed, a unit with an area of 175 square feet for five-person families would cost HK\$59 a month, deemed affordable by most grassroot families.

Though the facilities in old Ming Wah Dai Ha were far from comprehensive, the residents then would make use of the corridor and open spaces within the compound for entertainment, games and social interactions. In the bygone era when the community was mostly deprived of resources, there was a stronger sense of camaraderie, with heartwarming stories about food sharing among residents, or inviting the less well-off neighbours in for watching TV together.

Bearing the footprints of time, the old MWDH was a collective memory for Hong Kong people. To preserve the characteristics of the old building, MWDH Phase I Redevelopment has blended some of the old elements into the new design. Cherished items such as granite tiles which used to be part of the demolished estate fence, hanging letter box for each household are preserved in the garden of the Phase I redevelopment. In addition, a garden will be designated under the Phase II Redevelopment to treasure and honor more memorable items belonging to the past MWDH community.

明華大廈舊貌
Images of old Ming Wah Dai Ha



昔日住所外的走廊是不少街坊聯誼的地方。
The corridor of the old estate was often a place where neighbours connected with each other.





逾700學生參與樂齡方案比賽 實踐「居家安老」「長幼共融」 Over 700 Students Participate in Gerontech Contest to Enhance Quality of Life for Seniors

今個學年，房協首次舉辦「創科樂『耆』中」樂齡科技設計比賽，邀請來自中學和專上學院的學生運用創意及科技知識，設計新穎實用的方案，為長者解決各種生活難題，同時宣揚長者友善文化。

學界參與踴躍，149隊超過750名學生報名。房協特別安排一系列的專業工作坊、專家指導分享及參觀活動，加強參賽隊伍對樂齡科技和長者生活的認識，協助隊伍完善作品的設計。

活動於去年十二月完成初審，甄選出17組入圍隊伍進入四月十六日的**總決賽**，由房協及夥伴機構的代表組成的評審團，根據作品的相關性、實用性、創作意念及隊伍的表達技巧評選出各組別的金、銀、銅等獎項。

最後脫穎而出的金獎作品是 E-mat 智能防滑墊（中學生組）和戶外智能健身站（專上學生組），前者透過編程設計警報裝置，減少獨居老人因意外而失救的情況，而後者結合科技與運動，為長者度身訂做不同的健體訓練，提升他們的生活質素。

香港中國婦女會馮堯敬紀念中學 鄭老師
Mr Cheng, teacher from HKCWC Fung Yu King Memorial Secondary School

感謝房協於疫情下為學生隊伍舉辦多樣化且實用的工作坊，助他們吸收專業知識和發揮創意。

My appreciation goes to the Housing Society for organising a variety of practical workshops for the student participants during the pandemic, enabling them to acquire professional knowledge and unleash their creativity.

香港專業教育學院（柴灣）學生 傅偉晉

Mr Fu Wai Chun, student participant from Hong Kong Institute of Vocational Education (Chai Wan)

我們將為樂民新村的長者居民設計一套對抗肌肉流失的訓練，期望將來有更多接觸用家和業界的機會來實踐創意。

We are preparing a set of customised physical training for the elderly residents to prevent muscle loss in Lok Man Sun Chuen. The more we can reach out to the users and the industry, the higher the chance we can convert our ideas into market products.

「創科樂『耆』中」 樂齡科技設計比賽2020/21頒獎禮



頒獎禮當日特別邀請藝人劉丹和周嘉洛到場試用參賽作品，宣揚跨代共融的訊息。

Celebrities Danny Lau and Kalok Chow trying out the age-friendly products and sharing views on intergenerational harmony at the ceremony.

總決賽當日，房協主席陳家樂（左五）讚揚得獎隊伍的設計嶄新兼實用，並鼓勵他們繼續以創新思維發揮關愛護老精神。

In the finale, HS Chairman Walter Chan (5th from the left) praises the winning student teams for their creative and practical designs and encourages them to carry on with their work in caring for the elderly with innovative approaches.



加強屋邨設施提升抗疫力 Ramping Up Estate Facilities to Counter the Pandemic

疫情持續，為進一步應對新冠肺炎帶來的挑戰，房協於屋邨進行了一系列改善工程，以減低病毒傳播的風險，保障居民的健康和安全。

房協於去年初已為出租屋邨單位檢查喉管，並逐步為有需要的單位更換「W型」聚水器。由於「W型」聚水器可連接洗手盆，鋅盆或淋浴間，確保聚水器長期有水，可免卻定期為聚水器注水的煩惱。直至今年四月中，房協已完成逾30,000個單位的喉管檢查，並為約500個單位進行安裝。未來亦會於新落成的出租屋邨採用「W型」聚水器，包括正在入伙的筲箕灣華大廈（第一期）的重建單位。

此外，房協亦引入「免觸式」設備，包括於出租屋邨大堂加裝八達通卡系統，並於屋邨、商場及停車場的升降機大堂加裝配備雷射或紅外線技術的感應按鈕，令居民可隔空按掣。房協現已於家維邨完成安裝，並計劃將技術推展至轄下11個商場和兩個停車場，涉及約20部升降機。

同時，房協亦在轄下40多個停車場增設車牌識別系統，令泊車人士，不論月租或時租，均無需拍卡便可進入停車場，大大減低用戶觸摸公共設施的需要，加強防疫。

To cope with the ongoing challenges of the coronavirus outbreak, the Housing Society has carried out a series of improvement works in its rental estates in an effort to mitigate the spread of the virus and safeguard the health of our tenants.

Since early last year, the Housing Society has started inspecting the drainage pipes within the units of its rental estates, and progressively replaced those in need of repairs with W-trap system. As W-trap system is connected with basins, sinks or baths, tenants are therefore saved the trouble of re-filling the drains with water from time to time. By mid-April this year, some 30,000 drainage pipes have been inspected, and around 500 units have the pipes fitted with W-trap system. W-trap system will also be adopted in new developments, including the newly completed Ming Wah Dai Ha Phase 1 Redevelopment.

In addition, the Housing Society also introduced an array of 'touchless' solutions in the estates, which included the use of Octopus card system at the main entrance for access of residents; as well as radar-based or infrared elevator panel at the lobbies of rental estates, shopping centres and car parks, which can detect the floor button without contact. These elevator panels have been installed at Ka Wai Chuen, and will be extended to 11 shopping centres and two car parks, involving around 20 elevators on the premises of the Housing Society.

Meanwhile, Licence Plate Recognition System (LPRS) has been adopted in some 40 car parks of the Housing Society, which allow users, be they hourly or monthly parking users, to access the parking lot without tapping a card, which helps to minimise contact in communal areas and reduce the risk of coronavirus transmission.



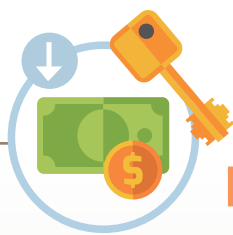
房協已於紅磡家維邨主電梯及穿梭電梯大堂安裝電梯按鈕自動感應器。

Contactless panels are being adopted for the main elevator and control panel in the lobby of Ka Wai Chuen.



將為約1萬個現有單位安裝「W型」聚水器。
The drainage pipes in around 10,000 rental units will be fitted with W-trap system.





延長租金寬減支援商戶 Rent Relief Extended for Commercial Tenants

房協自二零一九年十月起推出多次紓困措施，協助企業減低營運成本，以應對經濟下行和疫情所帶來的挑戰。

最近房協執行委員會決定再度延續向轄下約 480 個合資格商戶及停車場營運商提供上限為**75%的租金寬減**，為期六個月，由二零二一年四月一日至二零二一年九月三十日。如合資格商戶因政府的防疫措施而被指令於上述期間停業，亦可向房協申請在停業期間全額租金減免。此外，房協轄下約 580 個商用車輛月租戶亦可於上述期間申請減免 75% 的租金。

連同今次寬減措施，房協預計這兩年的相關租金收入將減少約港幣五億元，期望能與房協居民及商戶共度時艱。

Since October 2019, the Housing Society (HS) has rolled out several rounds of rental relief measures to help reduce the operation costs for businesses amidst the economic downturn brought on by the pandemic.

Of late, HS Executive Committee decided to extend existing **rent relief measures with a maximum of 75%** for about 480 eligible HS commercial tenants and car park operators for another six months from 1 April 2021 to 30 September 2021. Eligible commercial tenants may apply for full rent waiver for the period during which their businesses are required to close due to closure orders or restrictions as part of the Government's anti-pandemic measures within the aforementioned period. Besides, about 580 tenants of monthly parking spaces for commercial vehicles on its premises are eligible to apply for a 75% rent waiver during the same period.

It is hoped that with this round of relief measures, taken together with those offered to both domestic and commercial tenants over the past two years, which amounted to a total of about HK\$500 million foregone in rental income, would help the tenants tide over difficult times.

真善美村「暫租住屋」收逾 1,600宗申請

T-Home at Chun Seen Mei Chuen Receives Over 1,600 Applications

房協早前在正計劃重建的真善美村推出『暫租住屋』項目，將空置單位翻新後作過渡性房屋，以幫助有需要的家庭。

項目推出首批約二十個單位，供輪候公屋三年或以上的三至五人家庭申請，項目已於三月十日截止。這次計劃的反應相當踴躍，**共接獲 1,650 份申請**，當中850 宗申請來自三人家庭；658宗來自四人家庭；142 宗來自五人家庭。首批成功申請家庭預計可於今年第二季入伙。

Earlier, HS rolled out the "T-Home" project at Chuen Seen Mei Chuen, by renovating and converting some idle units pending redevelopment into transitional housing for people in need. Aimed at three-person to five-person families who have been on the waiting list of public rental housing for three years or more, applications for the first batch of some 20 "T-Home" units was closed on 10 March. The project was warmly received, having **garnered a total of 1,650 applications**, of which 850 are from 3-person households, 658 from 4-person households and 142 from 5-person households. The first batch of successful applicants is expected to move in in the second quarter of 2021.



房協總監(物業管理)潘源舫於三月二十四日為真善美村的申請進行抽籤。

Housing Society Director (Property Management) Sanford Poon conducting the ballot exercise on 24 March to determine the priority numbers of applicants.



房協委員與年青人分享 職涯規劃心得

HS Member Shares Tips on Career Planning with the Youth

「房協獎學金同學會」於三月十八日舉辦了「房協委員對話 - 職場健身室」網上分享會，邀請了房協執行委員會委員、外號「HR黃師傅」的人力資源管理專家黃錦沛先生分享投身職場成功之道。

黃先生為超過50位參與者深入剖析現今社會的發展趨勢，並向他們傳授職場生涯小錦囊，提醒職場新人切忌抱有一步登天的想法，要成功必先做到三個條件：「先升值，才可升職！」、「先解決心情，再解決事情！」以及「先完成，臻於完善！」，即是在職場上要不斷學習打好基礎、勿被情緒影響工作，以及秉持力求完美的精神，才能把工作做好，達成目標。



On 18 March, the HS Academy Alumni Club organised another episode of the "Dialogue with HS Member", in which HS Executive Committee member and human resources management expert Wilfred Wong, also known as "HR Master Wong", was invited to share insights on how to achieve success at work.

In the webinar attended by over 50 participants, Mr Wong advised the youngsters to take things one at a time, adding that they must first accomplish a number of goals in order to become successful: "First empower yourself before asking for a raise!", "Manage your emotions before managing work!" and "Get it done before making it perfect". With these goals accomplished, success will follow.



房協委員到香港感染控制中心考察

HS Members Visit Infection Control Centre



房協委員及管理層到訪以「組裝合成」建築法興建的北大嶼山醫院香港感染控制中心，交流學習。
Housing Society Members and Management getting a first-hand look at the North Lantau Hospital Hong Kong Infection Control Centre, which is built with "MiC" method.

近年，房協在建築工程技術都有不少新嘗試，包括引入「組裝合成」建築法，藉以提升質量監控。為了借鏡更多「組裝合成」建築法在應用方面的經驗，房協主席陳家樂聯同各委員會主席和管理層，於一月二十一日到訪北大嶼山醫院香港感染控制中心，並獲醫院承建商中國建築集團管理層親自接待，介紹醫院的整體規劃、設計和建造工程詳情。

醫院佔地約三萬平方米，設有六座病房大樓和一座醫療中心，共提供 136 個病格及 816 張負壓病床。一般而言，類似規模項目的施工期可長達四年，而項目工程能在短短四個月完成，除了因為建築團隊加緊趕工外，還歸功於採用「組裝合成」建築法，令工序得以減省並加快工程，亦有助質量控制。

In recent years, new attempts have been made by HS in construction method and technology for projects, such as adopting 'modular integrated construction' (MiC) to improve production efficiency and quality. To gain more experience about the MiC application, HS Chairman Walter Chan together with the Chairman of various committees and the Management visited the North Lantau Hospital Hong Kong Infection Control Centre (HKICC) on 21 January. They were given a guided tour to learn about the hospital's overall planning, design and construction by the management of the contractor, China State Construction International Medical Industry Development Co. Ltd.

Covering an area of 30,000 square meters, the hospital comprises six in-patient buildings and one medical centre, which is capable of providing 136 wards and 816 isolation beds. While a hospital of such scale normally takes four years to build, the facility was completed in merely four months. The speedy construction could be attributed to the full teamwork, as well as the MiC method which helped to shorten the construction time and enhance quality control.

房協蟬聯「卓越僱主大獎」 HS a Winner of the Employer of Choice Award Again

秉持「人才為基」為其中一個核心價值的房協，連續第二年榮獲《Job Market》求職廣場頒發「卓越僱主大獎」，肯定其在培育專業團隊及傳承關愛文化方面的努力。

房協一向關顧員工，積極締造良好的工作環境。為加強員工交流，房協行政總裁陳欽勉自去年四月起安排了多場「與CEO暢談」活動，聆聽員工的想法和意見。面對疫情帶來的挑戰，房協實施多項靈活應變的措施，例如因應業務所需儘量安排員工在家工作或彈性上班、提供口罩及消毒洗手液等防護抗疫裝備，顧及他們的健康和工作需要。另外，房協有見就業不足情況，亦積極為年青人創造就業機會，支援業界的人才培育。

Upholding "talent" as one of its core values, HS has been awarded the "Employer of Choice Award" by JobMarket for the second consecutive year, in recognition of its efforts in developing a professional team and building a caring culture.

Taking good care of employees has been a top priority for HS. In order to foster a pleasant workplace and improve staff communication, Chief Executive Officer James Chan has arranged numerous sessions of "A Chat with CEO" since last April, to listen to employees' views and feedback. To cope with the pandemic challenges, HS has implemented a series of measures to support its staff, including work-from-home or flexible work arrangements, the provision of anti-pandemic items like face masks and sanitisers, taking care of their wellbeing and varied needs at work. On the other hand, in view of the difficulties that young people currently face in entering the job market, HS has created jobs to facilitate talent development for industries.



房協獲頒「私隱之友嘉許獎」金獎狀 Top Honour Received at Privacy-Friendly Awards

房協在香港個人資料私隱專員公署（私隱公署）舉辦的首屆「私隱之友嘉許獎 2021」中獲得金獎狀，以肯定房協在保障個人資料私隱方面的工作及成效。

以建屋惠民為使命的房協，日常運作中會就不同的房屋計劃和相關服務處理大量市民的個人資料。為了加強保障個人資料，房協借鑒私隱公署的經驗和知識制定了相關措施，以確保員工遵守專業操守及相關法例，包括在各個部門委派人員執行個人資料保障的監察和督導工作、公開述明機構持有個人資料的保留期、制定資料外洩通報機制及書面政策，以及向員工提供關於個人資料保安的培訓和教育。

私隱公署本年度一共頒發嘉許狀予 100 間企業、政府部門和公私營機構，表揚其保護市民或顧客私隱的工作。

The Housing Society was awarded a Gold Certificate at the inaugural "Privacy-Friendly Awards 2021" by The Office of the Privacy Commissioner for Personal Data, Hong Kong (PCPD), in recognition of its efforts in protecting personal data privacy.

In its day-to-day operations, HS will inevitably come across a large amount of personal data. To safeguard customers' personal data, HS has implemented policies in line with that of PCPD, so as to ensure employees work in compliance with professional ethics and statutory provisions. These include having dedicated staff in each department for monitoring and supervising works in relation to the protection of personal data; stated clearly the retention period of data collected; putting in place a data security breach notification mechanism; and providing related training and education for staff.

A total of 100 organisations were commended by the PCPD this year for their outstanding performance in managing personal data of citizens or customers.



房協行政總裁陳欽勉（右）接受私隱專員鍾麗玲（中）頒發的嘉許證書。

Housing Society Chief Executive Officer James Chan (right) receiving the certificate from Privacy Commissioner for Personal Data, Ada Chung (middle).

房協年報再添殊榮 Multiple Awards for Annual Report

房協以「建家·安居·樂頤年」為主題的2019/20年報揚威國際，於多個國際年報大獎中屢獲殊榮，在美國LACP舉辦的Vision國際年報大獎中榮獲「非牟利機構」組別金獎和卓越技術獎。該年報更首獲英國 The International Annual Report Design Awards (IADA) 頒發「非牟利 - 整體設計表達」銅獎，以及在美国 Mercury Awards 的「整體表現：非牟利 - 多類型」中奪得銅獎，足證房協的傳訊表現卓越，備受國際認同。

與此同時，房協憑藉其職安健（物業管理部）年報 2019/20 獲香港職業安全健康局（職安局）頒發「職安健年報大獎」的優異獎，以表揚房協物業管理部就訂立安全工作目標、巡查、培訓及推廣等方面，與員工及承辦商保持良好溝通及資訊分享，使機構能夠更有效管理職業健康與安全風險，提高績效。第十九屆「香港職業安全健康大獎」分享會暨頒獎典禮已於去年十二月十七日舉行。



房協助理總經理（物業管理）彭國華出席職安局典禮領取獎項。
Housing Society Assistant General Manager (Property Management) Derek Pang receives the award on the occasion.



The Annual Report 2019/20 of the Housing Society themed "Above and Beyond Building Homes" has clinched a number of awards at various international annual report competitions, including a Gold Award and Technical Achievement Award in the "Non-profits" category of the Vision Awards Annual Report Competition organised by the League of American Communications Professionals (LACP). It also took home for the first time a Bronze award in the "Overall Presentation: Non-Profit" category of UK's International Annual Report Design Awards (IADA), plus a Bronze in the category of "Overall Presentation: Non-Profit - Various" in the United States' Mercury Awards, in recognition of its outstanding performance in corporate communications.

At the same time, HS's Occupational Safety and Health (OSH) (Property Management) Report 2019/20 was granted a Merit award by the OSH Annual Report Award organised by the Occupational Safety and Health Council, in recognition of its efforts in setting the goals, carrying out inspections, training and promotional activities related to occupational safety, as well as maintaining effective communication and information sharing with staff and contractors, which help to maintain an effective occupational health and safety management at workplace, as well as improving performance. The 19th Hong Kong Occupational Safety and Health Award Experience Sharing Seminar cum Award Presentation Ceremony was held on 17 December.

營造長者友善社區獲嘉許 Trophies for Building an Age-Friendly Community

房協轄下的「樂得耆所」居家安老計劃及長者安居資源中心更分別在香港社會服務聯會舉辦的「2020-2021 長者友善措施致意行動」中榮獲「金星獎」及「持續推動大獎」，以表揚房協在推動長者友善社區方面的傑出成就。

The 'Ageing-in-Place' Scheme and the Elderly Resources Centre under the Housing Society has been presented respectively with a "Golden Star Award" and "Sustaining Promotion Award" in the "HKCSS Age-Friendly City Recognition Scheme 2020-2021", for the Housing Society's outstanding achievements in promoting an age-friendly city.



總經理（長者服務）吳家雯博士（左二）及高級經理（長者服務）黃小紅（右二）出席三月二十五日舉行的「2020-2021 長者友善措施致意行動」頒獎典禮。

General Manager (Elderly Services) Dr Carmen Ng (2nd from left) and Senior Manager (Elderly Services) Rebecca Wong (2nd from right) attending the award presentation ceremony of the HKCSS Age-Friendly City Recognition Scheme 2020-2021 held on 25 March.

圍板美化比賽 促進持份者溝通

Hoarding Beautification Contest

Promotes Stakeholders Communication

早前房協以「跨代共融、快樂社區」為主題舉辦圍板美化比賽，鼓勵區內學生及居民繪畫出乙明邨的特色及跨代和諧的鄰里關係，並藉此增加居民對興建中的新長者大樓「松悅樓」的認識。

房協於三月三十一日舉行頒獎禮，企業傳訊總監梁綺蓮和乙明邨互助委員會委員及當區區議員擔任主禮嘉賓。房協企業傳訊總監梁綺蓮於頒獎禮上說：「感謝乙明邨居民及區內學校的支持，以畫筆展現屋邨情懷。長幼共融一直是房協的其中一個工作目標，亦鼓勵建立和諧社區。」

頒獎禮完結後得獎者和一眾房協獎學金同學會義工帶同印上得獎畫作的紀念品，到乙明邨送給長者居民作為復活節禮物，身體力行向長者送上關懷。

Earlier, the Housing Society organised a Hoarding Beautification Competition themed "Cross-Generational Harmony, Happy Neighbourhood" for students and tenants in the community of Jat Min Chuen, giving them an opportunity to portray their living environment and the harmonious neighbourhood there through drawings.

On 31 March, the HS held an award presentation ceremony with Corporate Communications Director Pamela Leung and members of Jat Min Chuen's Mutual Aid Committees and the District Councillor as officiating guests. After the ceremony, the winners, together with the volunteers of the Housing Society Academy Alumni Club, walked the talk by visiting the elderly tenants of Jat Min Chuen, sending them love with gift bags that bore the winning artworks as Easter gifts.



房協企業傳訊總監梁綺蓮（右圖左四）聯同得獎者和房協獎學金同學會義工一同探訪乙明邨長者住戶，並送上由得獎作品印製成的禮物包以表心意。

Corporate Communications Director Pamela Leung (4th from left, right photo) together with the winners and volunteers of HS Academy Alumni Club visit elderly tenants of Jat Min Chuen, sending them gift bags that bore the winning artworks of the competition.

夥青協培訓護老生力軍

Teaming Up with HKFYG in Nurturing Talents for Senior Care

隨著香港人口高齡化，對護老相關服務的需求更為殷切。為回應社會需求及培育更多生力軍，房協與香港青年協會青年就業網絡合辦「長者居家支援——社區健康大使計劃」，向一群30歲或以下的年青人提供為期兩個月的相關工作機會與培訓。

透過計劃，「社區健康大使」參與房協為轄下屋邨長者住戶提供涵蓋社交、情緒和家居方面等服務支援，例如在職業治療師和長者服務職員的指導下，為長者提供健體訓練、陪診、代取藥物及家居清潔等服務。此外，「社區健康大使」亦會被安排向長者教授智能手機的應用技巧，此舉不僅讓老友記在足不出戶的情況下可利用手機與親友保持聯繫及獲取資訊，亦有助年輕一代對長者所面對的挑戰有更深入的认识，為將來從事護老行業奠定扎實基礎。

With the rapid ageing of our population, the demand for elderly care services has been on the rise. To nurture talents in the field, HS and The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) co-organised a two-month Community Health Ambassador Project to provide related work opportunities and training for young people aged 30 or below.

The programme engaged the Community Health Ambassadors in various support services covering social, emotional and household support for HS senior residents. Under the guidance of occupational therapists and elderly care workers, Ambassadors were tasked to provide a number of services for the seniors, such as teaching them exercises, accompanying them during medical consultation, collecting medication on their behalf, as well as home cleaning, among others. Likewise, they taught the elders to make good use of smartphones to interact with their family members and access online information while staying indoors during the epidemic. The work experiences enabled the young people to get a better understanding of the needs of seniors, while equipping them with the skills needed to enter the field of elderly care.



年青「大使」教授長者善用智能手機與親友保持聯繫。

The young Ambassadors teach the elders to make good use of smartphones to stay connected with friends and family.

舊書再用轉贈弱勢兒童 Collect and Donate Books for Kids in Need

疫情無阻行義，一向關顧弱勢社群的「房協獎學金同學會」（同學會）在疫情期間繼續舉行不同形式的社區服務活動，盡己所能回饋社會。

為推廣閱讀及惜書文化，同學會在一至二月期間在轄下出租屋邨舉辦「讓愛·再生」舊書回收計劃，號召居民捐出舊書，以捐贈基層兒童。是次活動募集超過5,000本圖書，經同學會義工挑選出適齡圖書及消毒處理後，將透過八間社福團體（循道衛理觀塘社會服務處、深水埗鄰舍輔導會、香港社區組織協會、香港基督教女青年會觀龍樓社區工作辦事處和西環綜合社會服務處、陳校長免費補習天地及香港樂童行、家福會北角綜合家庭服務中心、香港基督教服務處家情綜合家庭服務中心）轉贈不同地區的基層兒童。活動不僅賦予圖書新生命，還鼓勵兒童培養閱讀習慣。另外，同學會成員和房協義工悉心安排了三場網上兒童故事分享會，由義工為在疫情下留在家中的90多名基層兒童講故事，助他們探索閱讀樂趣、擴闊視野。



受惠兒童向同學會送贈手繪畫卡，以表謝意。

Young beneficiaries expressed their gratitude to the Alumni Club with handmade thank you cards.



受惠兒童在同學會義工陪同下，滿心歡喜地揀選心儀圖書。
Children picking the donated books in the company of Alumni Club members.



Despite the pandemic, the HS Academy Alumni Club (Alumni Club) has continued to organise different community activities, trying its best to give back to the community.

In January and February, the Alumni Club launched the "Used Book Recycling Campaign" across HS's rental estates, calling on residents to donate books for children in need. A total of 5,000 books have been collected, which were sterilised and sorted before giving out to underprivileged children in different districts with the support of eight charitable organisations, namely Kwun Tong Methodist Social Service, Shamshuipo Family Support Networking Team of The Neighbourhood Advice-Action Council, Society for Community Organisation, Kwun Lung Lau Community Work Office and Western District Integrated Social Service Centre of Hong Kong Young Women's Christian Association, Principal Chan Free Tutorial World, The Hub Hong Kong, North Point Integrated Family Service Centre of Hong Kong Family Welfare Society and Family Ties Integrated Family Service Centre of Hong Kong Christian Service. The campaign not only extended the life of unwanted books, but also encouraged good reading habits in kids. In addition, volunteers from the Alumni Club and HS hosted three online story-telling sessions for children, helping some 90 kids from low-income families to explore the joy of reading.

同學會為基層兒童安排網上故事分享會，以靈活生動的模式推廣閱讀。

The Alumni Club has arranged online story-telling sessions for children from low-income families, promoting reading with innovative approaches.





疫情中見溫情 愛心福袋贈居民

Food, Soup and Epidemic Items for Residents during the Pandemic

「房協之友」一直密切留意疫情發展，為有需要的居民提供適切的援助，包括於去年四月至今年一月期間，向轄下20個出租屋邨的居民派發食物福袋、湯包以及抗疫物資，並動員近500位義工人次參與多項送暖行動，令約50,000名居民受惠。

其中，「房協之友」與九龍樂善堂於農曆新年前合辦「愛心福袋·疫境送暖」義工活動，為乙明邨、觀塘花園大廈及家維邨的獨居及雙老長者住戶送上關愛及祝福。

The Housing Society Community (HSC) has been closely monitoring the epidemic situation and providing timely assistance to residents in need. To this end, during the period from April last year to January this year, the HSC mobilised 500 volunteers to deliver gift packs containing groceries, soup packets and anti-pandemic items to nearly 50,000 residents living in the 20 rental estates of the Housing Society.

In this connection, the HSC also partnered with the volunteers of The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon to distribute gift packs to singleton and doubleton elderly households at Jat Min Chuen, Kwun Tong Garden Estate and Ka Wai Chuen, sending them warmth and love in times of COVID-19.



「房協之友」匯聚社區夥伴和各個義工團隊，向有需要居民派發愛心福袋。

The HSC joining hands with community partners and various volunteer teams in delivering caring packs to residents in need.

千歲義工團 傳承關愛精神

Senior Volunteers Find Ways to Give Back



於二零零三年成立的「房協之友」旨在凝聚轄下屋邨屋苑居民的愛心和力量，發揮鄰里互助互愛的精神，多年來積極開展多元化的義工活動，服務範疇包括各種康樂活動、探訪、舉辦健康及綠色資訊講座等，為建設和諧社區出一分力。

為了表揚「房協之友」義工團隊的無私奉獻，房協於一月二十二日特意舉辦「愛心行動·義工傳承心得分享會」，向四十多位平均年齡超過70歲的義工們頒發最高服務時數獎狀，嘉許他們在疫情期間仍堅持貢獻社會和實踐「老有所為」的精神，共同累積服務時數逾2,000小時。他們於會上分享參與義務工作的心路歷程，以及助人自助的喜悅，為社會注入正能量。

The Housing Society Community (HSC) was established in 2003 as a support network for residents living in the properties of HS. Apart from fostering the spirit of mutual help among residents, the HSC also strives to engage the community in a variety of volunteering activities such as recreational activities, home visits, as well as health and environment seminars, giving them opportunities to contribute to the society.

In this connection, the Housing Society organised a Sharing Session cum Certificate Presentation Ceremony on 22 January to commend some 40 seniors who have been the most active volunteers, though most of them were already in their 70s. Having committed a total of 2,000 community service hours together, each of them was awarded a certificate of appreciation on the occasion. At the event, these senior volunteers shared about how participation in community service help them develop a sense of worthiness while helping others and providing positive energy to the society.



「房協之友」義工以生命影響生命，透過投身義務工作充實人生，並幫助社會上有需要的人。

HSC volunteers making an impact through volunteering and helping the needy.



松鶴延年 百歲人瑞顯關懷 Paying Tribute to the Centenarians

香港百歲或以上的老人越來越普遍，為表達對百歲人瑞的敬意，安老事務委員會主席與勞工及福利局局長每年均會向年屆百歲的本港居民致送祝壽賀函，以表衷心祝賀。為隆重其事，「房協之友」與屋邨主管攜同賀函，探訪居住於香港房屋協會轄下觀塘花園大廈、觀龍樓、健康村及樂民新村過百歲的長者，並為他們送上賀壽金牌及心意禮品包，同時向其請教延年益壽的養生之道。

Centenarians are becoming more common in Hong Kong. Every year, the Chairman of the Elderly Commission and the Secretary for Labour and Welfare pay tribute to the centenarians in Hong Kong by sending them birthday greetings. To complement this occasion, the HSC and estate managers brought along golden medals and gift packs to visit the centenarians living in the Housing Society's rental estates, offering their best wishes, and learning from them the secrets to health and longevity.



房協屋邨經理向過百歲長者住戶致送禮物和生日祝賀，祝福他們身心康泰。
Housing Society estate managers sending birthday gifts and blessings to the centenarians, wishing them good health and longevity.



「東奔西跑」—資助出售房屋綠怡雅苑— A Joyful Tour to HS Subsidised Sale Flats Development Greenhill Villa



房協位於沙田小瀝源的資助出售房屋項目「綠怡雅苑」於去年落成，合共提供1,020個「實而不華」並附設基本裝修的中小型住宅單位，以回應合資格家庭的置業需求。屋苑會所更具備室內康樂設施，照顧住戶不同需要。有興趣參觀屋苑環境及周邊的設施？立即去片！

Located in Siu Lek Yuen, Shatin, the Housing Society's Subsidised Sale Flats development Greenhill Villas was completed last year, providing 1,020 small and medium-sized "practical but not extravagant" units to meet demand for home ownership among the eligible families. Apart from having basic fit-out for the units, the development also features a clubhouse with indoor recreational facilities to cater for the needs of different households. Check out the video to know more about the development!



掃描觀看影片
Scan to view



HONG KONG
HOUSING SOCIETY
香港房屋協會

香港銅鑼灣告士打道280號世界貿易中心29樓
29th Floor, World Trade Centre, 280 Gloucester Road,
Causeway Bay, Hong Kong

☎ 2839 7888 ☎ 2882 2001 🌐 www.hkhs.com

f 房協人·情·味 Housing Society Community 🔍

📷 hkhousingsociety 🔍

📺 Hong Kong Housing Society 香港房屋協會 🔍

in Hong Kong Housing Society 🔍